



京华学术文库

《鲁迅译文全集》翻译状况 与文本研究

王家平 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

《鲁迅译文全集》翻译状况 与文本研究



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

《鲁迅译文全集》翻译状况与文本研究 / 王家平著

· -- 北京: 社会科学文献出版社, 2018. 5

(京华学术文库)

ISBN 978 - 7 - 5201 - 2579 - 6

I. ①鲁… II. ①王… III. ①鲁迅著作研究 IV.

①I210. 97

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 074259 号

· 京华学术文库 ·

《鲁迅译文全集》翻译状况与文本研究

著 者 / 王家平

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 宋月华 吴 超

责任编辑 / 吴 超

出 版 / 社会科学文献出版社·人文分社 (010) 59367215

地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: [www. ssap. com. cn](http://www.ssap.com.cn)

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367018

印 装 / 三河市东方印刷有限公司

规 格 / 开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 39 字 数: 614 千字

版 次 / 2018 年 5 月第 1 版 2018 年 5 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5201 - 2579 - 6

定 价 / 258. 00 元

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心 (010 - 59367028) 联系

▲ 版权所有 翻印必究

目 录

CONTENTS

引论 《鲁迅译文全集》研究的基本架构 / 001

第一篇 鲁迅早期译作的翻译状况与文本研究 / 017

第一章 鲁迅早期译作的时代文化语境 / 019

第二章 青年鲁迅的思想状况和精神探索 / 026

第三章 留日前期鲁迅译作的翻译情况和文本
细读 / 033

第四章 留日后期鲁迅译作的翻译情况和文本
研究 / 074

第五章 鲁迅归国之后十年译作的翻译情况和文本
考察 / 118

第二篇 鲁迅中期译作的翻译状况与文本研究 / 137

第六章 鲁迅中期译作的时代文化语境 / 139

第七章 日本文学翻译（一）：武者小路实笃《一个
青年的梦》及其他诠释 / 148

第八章 “弱小民族文学”翻译（一）：阿尔志跋绥
夫《工人绥惠略夫》诠释 / 155

第九章 “弱小民族文学”翻译（二）：《现代小说
译丛》及其他诠释 / 164

第十章 童话翻译（一）：《爱罗先珂童话集》《幸
福的船》《桃色的云》诠释 / 189

第十一章 日本文学翻译（二）：《现代日本小说集》 诠释 / 204

第十二章 日本文艺论著翻译（一）：厨川白村
《苦闷的象征》《出了象牙之塔》
诠释 / 218

第十三章 童话翻译（二）：望·蔼覃的《小约翰》
诠释 / 233

第十四章 日本文学翻译（三）：《思想·山水·人物》及其他诠释 / 245

第十五章 日本文艺论著翻译（二）：《近代美术史潮论》《壁下译丛》 诠释 / 259

第三篇 鲁迅后期译作的翻译状况与文本研究 / 275

第十六章 鲁迅后期译作的时代文化语境 / 277

第十七章 无产阶级文论翻译（一）：《现代新兴文学的诸问题》《文艺政策》 研读 / 286

第十八章 无产阶级文论翻译（二）：卢那卡尔斯基
《艺术论》《文艺与批评》 研读 / 298

第十九章 无产阶级文论翻译（三）：蒲力汗诺夫
《艺术论》及其他研读 / 312

第二十章 苏联小说翻译（一）：《毁灭》《一天的工作》 研读 / 326

第二十一章 苏联小说翻译（二）：《竖琴》《十月》
及其他研读 / 352

第二十二章 童话翻译（三）：《小彼得》《表》《俄罗斯的童话》 研读 / 377

第二十三章 “弱小民族文学” 翻译（三）：《坏孩
子和别的奇闻》《山民牧唱》及其他
研读 / 388

第二十四章 欧洲和日本的文学、文论杂译研读 /
400

第二十五章 鲁迅翻译的绝唱：果戈理《死魂灵》
研读 / 411

第四篇 鲁迅创作与译作的对话研究 / 429

第二十六章 苦闷、牺牲、人性、余裕：译作与创
作多元文艺观念的对话 / 431

第二十七章 漂泊、梦幻、疯癫、死亡：译作与创
作现代性体验对观 / 454

第二十八章 思想启蒙—改造国民性：译作与创作
思想命题对观 / 484

第二十九章 科学、自然、爱：童话译作与创作的
对话 / 510

第三十章 鲁迅译作与创作的审美风格的比较 / 531

余论 鲁迅文学翻译思想及其翻译策略概评 / 561

参考文献 / 583

《鲁迅译文全集》篇目及本专著对各篇译作研究索引
/ 605

后 记 / 615

引论 《鲁迅译文全集》研究的基本架构

在中国现代文坛，从事文学创作且投身翻译事业的作家大有人在，鲁迅、周作人、胡适、郭沫若、林语堂、茅盾、冰心、郑振铎、徐志摩、巴金等就是其中的佼佼者。在这批作家兼翻译家的文化人中，鲁迅是出道最早、用力最勤、产量颇丰、质量大多臻于上乘的一位译界高手。

核算鲁迅文学翻译实践的业绩，评估鲁迅文学翻译研究的状况，寻求鲁迅文学翻译研究多种路径，是研究者难以回避的学术任务。本专著是学界对《鲁迅译文全集》^① 所有译作逐篇进行研究和阐释的初步尝试，希望收到抛砖引玉的效果。

一 鲁迅文学翻译的工作业绩

据笔者统计，鲁迅在 1903 ~ 1936 年的 33 年里翻译了俄苏、日本、捷克、匈牙利、保加利亚、波兰、罗马尼亚、芬兰、西班牙、奥地利、德国、法国、荷兰、比利时、美国、英国 16 个国家，13 个语种^②，110 位作家的 251 种

① 本专著以 2008 年 4 月福建教育出版社出版的 8 卷本《鲁迅译文全集》为主要研究蓝本，并参照鲁迅译文其他全集和集子开展研究。

② 鲁迅的英语译作含英、美两国作品，德语译作含德、奥两国作品，荷兰语译作含荷兰和比利时两国作品。

(部、篇),总计330万字的外国文学作品^①。具体统计如下:(1)欧美大国作品20种(部、篇):英、美两国作品分别为1篇,法国作品7篇(部),德国作品11篇,这部分作品占鲁迅译作总篇数的7.97%。(2)欧洲小国作品26种(部、篇):捷克、波兰、罗马尼亚、比利时作品分别为1篇,保加利亚、芬兰作品分别为2篇,匈牙利、奥地利、荷兰作品分别为3篇(部),西班牙作品9篇,这部分作品占鲁迅译作总篇数的10.36%。(3)俄苏作品105种(部、篇),其中俄国作品48篇(部),苏联作品57篇(部),占鲁迅译作总篇数的41.83%。(4)日本作品99种(部、篇),占鲁迅译作总篇数的39.44%。

鲁迅上述翻译文学作品结成30部集子出版,具体情况是:中长篇小说6部,《月界旅行》《地底旅行》《工人绥惠略夫》《毁灭》《十月》《死魂灵》;短篇小说集7部,《域外小说集》《现代小说译丛》《日本现代小说集》《竖琴》《一天的工作》《坏孩子和别的奇闻》《山民牧唱》;剧本2部,《一个青年的梦》《桃色的云》;童话集5部,《爱罗先珂童话集》《小约翰》《小彼得》《表》《俄罗斯的童话》;散文随笔集1部,《思想·山水·人物》;文艺理论、批评集9部,《苦闷的象征》、《出了象牙之塔》、《近代美术史潮论》、《壁下译丛》、《艺术论》(卢那卡夫斯基)、《现代新兴文学的诸问题》、《文艺与批评》、《文艺政策》、《艺术论》(蒲力汗诺夫)。另外,鲁迅还有80篇散篇译作^②。

二 鲁迅著述研究和鲁迅翻译研究的不平衡状态

1938年,由蔡元培作序,“鲁迅先生纪念委员会”编纂的《鲁迅全集》20

① 学界对鲁迅翻译文学字数的统计不尽相同:王友贵说有239万字(《翻译家鲁迅》,南开大学出版社,2005,第301页),孙郁说有500万字(《鲁迅首先是位翻译家》,中华网新闻,2006年12月5日答记者问),彭定安说是300多万字(《鲁迅学导论》,中国社会科学出版社,2001,第230页),顾均说是近300万字(《鲁迅翻译研究》,福建教育出版社,2009,第2页)。笔者依据福建教育出版社2008年8卷本《鲁迅译文全集》统计,去掉鲁迅翻译的非文学作品集《药用植物》等著作,去掉鲁迅为自己的译著和单篇译作写的前言、后记,去掉鲁迅译著中的插图、空白,得出鲁迅译文总计330万字左右的数据,约330万字。

② 这些散篇译作编入福建教育出版社《鲁迅译文全集》第8卷“译文补编”出版。

卷由上海复社出版印行，该全集收录了鲁迅的著述和翻译作品，著述部分和翻译部分各有10卷，各有300多万字。可见，译作占据了鲁迅著译的半壁江山。

100余年来，关于鲁迅著述的研究取得辉煌成果。通过国家图书馆文津搜索系统检索，该馆以“鲁迅研究”为主题的藏书有5000余部；通过中国知网检索，以“鲁迅”为主题的学术文献有56200多篇，以“鲁迅”为主题的硕士、博士学位论文有1500多篇；通过国际知名的“亚马逊”（Amazon）检索系统，检索到涉及“Lu Xun”的书籍有3892部（多数为鲁迅作品外语译本）。根据笔者估算，国外以鲁迅为研究对象的著作在120部左右，论述鲁迅的文章在四五千篇，以鲁迅为研究对象的硕士、博士学位论文在100篇左右。

相比之下，学术界关于鲁迅文学翻译研究的投入和产出都要逊色得多。通过国家图书馆文津搜索系统和其他检索系统检索，目前有鲁迅翻译研究书籍10部；通过中国知网检索，以“鲁迅文学翻译”为主题的学术文献有389篇，以“鲁迅文学翻译”为主题的硕士、博士学位论文有152篇（其中专门以鲁迅翻译为研究对象的博士学位论文6篇）；通过国际知名的“亚马逊”（Amazon）检索系统，检索到涉及“Lu Xun's translation”的书籍有144部，这些书目基本都是鲁迅作品的外语译本。据笔者了解，国外研究鲁迅翻译的有日本学者写的专著1部^①；国外以鲁迅翻译为研究对象的博士学位论文只有1部，也是目前仅见的西方关于鲁迅翻译的论著^②。

一个多世纪以来，鲁迅文学翻译研究取得了一定的成绩，但是与鲁迅著述研究相比，鲁迅文学翻译研究在广度和深度上都没有达到应有的水准。拓展与深化鲁迅文学翻译研究，是鲁迅研究工作者迫切的学术任务，也是鲁迅研究领域能够取得突破的重要学术生长区域。

① [日] 志贺正年：《鲁迅翻译研究》，私家出版，1970。

② Lundberg, Lennart, *Lu Xun as a Translator: Lu Xun's Translation and Introduction of Literature and Literary Theory, 1903-1936*, Stockholm: Orientaliska Studier, Stockholm University, 1989.

三 《鲁迅译文全集》的两个研究向度及其 基础研究状况

笔者认为，鲁迅文学翻译研究论域包含了两个向度的研究，即侧重于翻译的鲁迅文学翻译研究和侧重于文学的鲁迅文学翻译研究，具体分述如下。

（一）侧重于翻译的鲁迅文学翻译研究向度

翻译是语言文化信息传播、转化的过程，翻译行为包含的要素有：原著（信息源）—原著出版、发表（信息传播）—译者（信息传递者）—译著出版（信息的再传播）—读者（信息接受者）—评论者（信息的评估者）。

具体到鲁迅文学翻译的翻译研究，它包含这样一些环节：对鲁迅所译原著文本的考察—鲁迅获得原著途径的探寻—译者鲁迅翻译资质和翻译思想的研究—鲁迅译作的出版、发表情况钩沉—鲁迅译作读者状况调查—鲁迅译作出版、发表后批评家的评价意见整理和研究。对鲁迅文学翻译的翻译研究向度各环节的研究分述如下。

1. 鲁迅所译作品原著的来源，以及鲁迅译作与原著、转译本的对比研究

本引论第一部分“鲁迅文学翻译的工作业绩”已经较详细地考辨了鲁迅所译作品原著的来源，不再赘述。

（1）鲁迅的两种翻译工作语言是日语和德语。他首先是通过日语直接翻译了 99 篇日本文学作品，并借助日语译本大量转译其他欧美文学作品；其次他通过德语直接翻译官方语言为德语的德国和奥地利的 14 篇作品，也借助德语翻译了许多欧洲文学作品。鲁迅通过日语和德语直接翻译作品为 113 篇，占他所译 251 种（篇、部）作品的 45.02%，这意味着鲁迅译著的 54.98% 是通过日语和德语转译的其他语种（国家）的作品。

受语学能力限制，绝大多数的鲁迅翻译文学研究者都不可能直接阅读鲁迅所译的东欧、北欧和一些西欧小语种国家文学作品的原著。从小语种原著入手阅读鲁迅所译作品应该引起学界的重视。

(2) 鲁迅译作与原著、转译本的对比研究。学术界对鲁迅译作与日语、德语原著的对读,以及对鲁迅译作与日语、德语转译本的对读开展得相当有限。少数研究者已初步进行了鲁迅所译日本文学作品与日语原著对读;对鲁迅所译大量俄苏文学作品与原著、转译本的对读极为罕见;对鲁迅所译欧洲小语种国家文学作品与原著、转译本的对读几乎付之阙如。中国目前的研究者所学的外语基本上以英语为主,但鲁迅不通英语,他对英语文学也不怎么感兴趣,所以多数研究者的工作外语与鲁迅的工作外语严重不对等。鲁迅除了在年轻时代转译过一篇美国小说《造人术》和《红星佚史》中的16首诗歌外^①,就没再碰英语文学作品。今后需要大量精通日语、德语,以及欧洲小语种的学者投入鲁迅译作与原著的对比研究中去。

2. 鲁迅获得原著途径的探寻

鲁迅本人的文章,以及周作人和许寿裳等人的回忆文章,都提到了鲁迅在留日时期通过东京的书店购买和邮购外国文学作品。1912~1936年的鲁迅日记也较为清晰地呈现了他获得外国文学原著和转译本的途径。鲁迅翻译研究界已出现了一些研究鲁迅获得外国文学渠道的文章,但还没有系统的研究成果出现。

3. 译者鲁迅翻译资质和翻译思想的研究

(1) 译者鲁迅翻译资质研究。1980年代初曾经有多篇论文考察了鲁迅的语学水平,对他作为翻译家的能力大为肯定。翻译界也有人质疑过鲁迅的译家资质,因为他的多数作品都是通过日语、德语转译的。不能直接翻译而是转译外国文学作品,当然是译家的欠缺,但是在20世纪前期的中国,除了精通英语、日语两大外语,还同时精通德、法、俄等重要外语的人几乎是没有的,更不用提懂得其他小语种的人了;其实即使在今天,精通三四种外语的译才同样相当罕见,所以过于苛求鲁迅的语学能力是不明智的。

关于鲁迅的德语能力,学界基本同意鲁迅具备较好的笔译能力,但是还没达到得心应手的境界,也正是因为这样,他晚年借助德语译本翻译果戈理

^① 1906年鲁迅借助日语译本翻译美国小说《造人术》;1907年周作人翻译哈葛德等人的英国小说《红星佚史》,其中16首诗歌先由周作人从英语口译为汉语,然后由鲁迅用骚体形式翻译。

的《死魂灵》才会译得那般辛苦。关于鲁迅的日语能力，日本和中国都有很多作家、翻译家惊叹鲁迅日语水平之高。已经有一些研究者对鲁迅日语译作的翻译情况进行了研究，但是对鲁迅 99 篇日本文学译品和他通过日语转译的大量欧洲、北美文学作品的日语翻译水平做全面系统研究的成果还没出现。

(2) 鲁迅翻译思想研究。探讨鲁迅翻译观一直是鲁迅翻译研究的热门课题，尤其是进入 21 世纪以来，有四五百篇学术论文和学位论文，以及六七部专著都致力于鲁迅翻译思想、理论的研究，其中一些学术论著对鲁迅翻译理论有了较系统、深入的研究。为了不简单重复其他学者的研究成果，笔者在本专著中不再将主要精力研究鲁迅翻译思想和理论，拟在结尾处的“余论”部分来探讨鲁迅翻译思想的基本构成及其特征。

4. 鲁迅译作的出版、发表情况钩沉

研究界有较多关于单篇（部）鲁迅译作的出版、发表情况的文章，还没有出现系统地研究鲁迅 250 多种作品的发表情况^①，以及 31 部翻译作品集^②出版情况的研究成果。由于篇幅限制，本专著只会简略地介绍鲁迅译作单行本的出版情况和这些译著单篇发表的情况。期待翔实地研究这个问题的论著和系列论文面世。

5. 鲁迅译作读者状况的研究

长期以来，学术界不够重视读者对译作影响的研究。读者反映批评理论业已揭示，读者也是文学活动中非常重要的一环，不应该继续漠视读者对文学翻译的影响力。

1931 年 12 月，在与瞿秋白关于翻译的讨论中，鲁迅交代了他对翻译文学读者大众的分层情况，他说：“将这些大众，粗粗地分起来：甲，有很受了教育的；乙，有略能识字的；丙有识字无几的。”对于基本不识字的丙类读者，翻译文学的文字读本是无效的，鲁迅说，“启发他们是图画，演讲，戏剧，电影”等；对于乙类读者，“还不能用翻译，至少是改作”；“至于供给甲类的

① 鲁迅翻译的作品仍有少数并未发表过。

② 其中的《药用植物》一书不属于文学作品翻译，不列入本专著考察。

读者的译本，无论什么，我是至今主张‘宁信而不顺’的”^①。鲁迅对自己翻译文学的预期读者及其阅读能力做了这样分类：甲类读者，能够阅读直译的作品；乙类读者，能够阅读意译（改作）的作品；丙类读者，不具备阅读翻译作品的的能力，可以借助视听艺术向他们推广外国文艺。

鲁迅文学翻译起步于1903年，现在再去还原当年鲁迅译作的接受历史，难度肯定是不小的，好在鲁迅本人的文章和周作人、许寿裳等知情人的回忆录对此有所披露。应该更加关注20世纪二三十年代鲁迅成为译坛著名人物之后他译作的广泛读者群的情况；开展21世纪鲁迅译作读者情况调查是切实可行的。目前学术界在鲁迅译作接受状况的考索和调查上投入力量还相当薄弱，应该加强这一环节。

6. 鲁迅译作出版、发表后批评家的评价和鲁迅的反应

鲁迅文学翻译的批评家是鲁迅译作读者中的特殊族类，他们对鲁迅翻译的评价更容易在媒体上呈现。从留日时期所翻译的作品几乎没有引起评论界的关注，到五四时期成为“弱小民族文学”译介事业的引领者而引起关注，到1920年代后期以降亮出直译、硬译的大旗而广受关注，再到与瞿秋白交流，与赵景深辩驳，与梁实秋争论，鲁迅翻译文学引发的评论界的关注和鲁迅的反应，都可谓读者批评的最佳演练场域。学术界在这方面已有一定的研究实绩，但是目前还缺乏整体的有深度的研究成果。

（二）侧重于文学的鲁迅文学翻译研究向度

从已有鲁迅文学翻译研究成果来看，多数论文和专著都侧重于翻译研究，把主要精力放在鲁迅翻译选材、翻译目的、翻译策略、翻译方法等翻译理论的研究上。虽然有少数专著和论文也对鲁迅翻译文学的文本有一定的关注，但是全面、系统地对鲁迅全部译著中的251篇（部）译作进行文本细读和分析的文学性研究成果还未出现。

笔者认为，造成这样重翻译而轻文学的研究状态，原因有二：一是研究

^① 鲁迅：《关于翻译的通信》，《鲁迅全集》第4卷，人民文学出版社，2005，第391页；本专著所有鲁迅作品引文都引自这个版本的《鲁迅全集》，出版社和出版时间、地点不再注出。

者普遍都有这样的意识，即文学作品翻译过程中，翻译是十分艰难的，因而也最值得关注，而翻译的产品——文学似乎被研究者有意无意地当作一个水到渠成的成果，不值得投入太多精力去研究；二是在鲁迅翻译文学中还存在着一个较为特殊的难题，即鲁迅早期翻译文学所用的语言是非常古奥的文言文，这20万字的译作至今还没有注释，要从字面上读懂它们，需要相当水准的文字解读能力，需要投入大量时间，需要充足的耐力和耐心，像鲁迅《域外小说集》里的《谩》这样的译本，很可能读过好几遍才可能初步读懂它极为深奥的文字背后的意蕴。

笔者认为，开展鲁迅文学翻译的文学向度研究有着重大的学术价值。

首先，鲁迅330万字翻译文学作品蕴藏着极为丰富的来自外国的思想史、文化史、文艺史的资源，如果不对它们逐篇地细读且进行一定的整合研究，鲁迅文学翻译文本中所包含的珍贵精神遗产就会一直处于被遮蔽状态而不能为世人所知。

其次，鲁迅文学翻译作品中的思想虽然不能直接等同于他本人的思想，但是这些译本中的思想大多引起了 he 强烈的共鸣和深度的认同，这些思想元素与鲁迅著述文本中的思想要素构成碰撞、对话的关系，因此它们在某种程度上已经构成鲁迅思想版图中的重要组成部分。不认真全面阐述鲁迅译著的思想元素，就难以把握鲁迅思想的整体面貌。

最后，鲁迅翻译文学作品大多为具有丰富审美价值和高度艺术成就的文本，只有通过深入细读，才能阐发出这些文本的美学价值和艺术价值，并建立鲁迅译作和创作在美学和艺术上的对话关系。

通常可以从文字层面、思想层面和艺术层面着手文学作品的文本研究，具体到鲁迅的翻译文学，可以从以下方面开展对文学向度的研究。

1. 《鲁迅译文全集》的注疏

如前所述，鲁迅翻译作品与著述作品字数相当，都有300多万字。自20世纪50年代、70年代、80年代直至21世纪初，几代学者在半个多世纪里密切合作，出版了多个版次的带有详细注释的《鲁迅全集》，对鲁迅著述文本中涉及的人物姓名、书籍、报纸刊物、团体机构、国家民族区域、历史事件及社会事项，以及引语、掌故、名物、古迹、词语、外文词汇等方方面面的内

容给予注疏，大大方便了读者阅读鲁迅的著述文本，尤其是对于鲁迅留日时期《摩罗诗力说》《文化偏至论》《破恶声论》等古奥文言文章的注释，为读者扫清了文字障碍。

1938年上海复社刊行20卷本的《鲁迅全集》，其中第11~20卷为鲁迅译作集，编者们对鲁迅这些译作没做注释。1958年人民文学出版社印行了10卷本的《鲁迅译文集》，同样是没有注释。2008年，由北京鲁迅博物馆研究人员编订的《鲁迅译文全集》8卷本在福建教育出版社出版，除了有少许的译作出版和发表情况说明，并未对鲁迅译作文本做注释。2013年底，中央编译出版社从北京鲁迅博物馆馆藏诸多鲁迅译作版本中选取初版本30册原样影印，编成《鲁迅译文初版精选集》出版，这个版本的鲁迅译文集仍然没有注释。

鲁迅早期文言翻译作品大多近似天书；鲁迅1919年起采用白话来做翻译，但由于采用直译、硬译的方法，他的大量白话译文中仍然有不少晦涩难懂的文本，这是造成普通读者对鲁迅译作敬而远之的主要原因，也是影响研究者对鲁迅翻译文本发生研究兴趣的原因，艰涩难懂的文字大大影响了鲁迅翻译研究者的研究进度和深度。

有志于鲁迅翻译文学的研究者应该开展合作，对鲁迅330万字的翻译作品全集做注疏工作。《鲁迅译文全集》注疏本应该吸收《鲁迅全集》60多年来的注释经验，对鲁迅全部翻译文本涉及的人物姓名、书籍、报纸刊物、团体机构、国家民族区域、历史事件及社会事项，以及引语、掌故、名物、古迹、词语、外文词汇等方方面面的内容给予注疏。

2. 鲁迅全部翻译文学作品的解读与阐释

可以借助现代阐释学方法来解读鲁迅的翻译文学作品。现代阐释学家伽达默尔指出：“每一个翻译，甚至是所谓的直译也是一种解释。”^① 他的观点可以简化为翻译即阐释（解释）。阐释学 Hermeneutics 源于古希腊语，原意为“了解”，该词与希腊神话中的信使赫尔墨斯（Hermes）有关，这位信使充当

^① 〔德〕伽达默尔：《文本与解释》，刘乃银译，严平编选《伽达默尔集》，上海远东出版社，2003，第61页。

了把神的意旨传递给人类的翻译者、传达者。古希腊哲学家苏格拉底解释了赫尔墨斯这类精灵的功能；他说，精灵是介于神与人之间的存在，精灵“把人的东西翻译和传达给神”，“再把神的东西翻译和传达给人”^①。可见早在古希腊时期，翻译与阐释就有着不解之缘。阐释学又称诠释学、解释学、释义学。

在鲁迅的文学翻译遗产中，有三重的阐释、翻译关系。首先，鲁迅对 251 种（部、篇）外国文学作品的翻译行为，就是他对这些复杂文本的阐释行为，他在汉语读者与这些外语文本作者之间充当了信息传达者、阐释者的角色。其次，研究者解读这 330 万字的鲁迅译作，就是研究者把鲁迅译作丰富复杂的意蕴翻译、阐释给读者（含其他研究者）的行为。最后，读者研读鲁迅译作的过程也是与之进行对话和阐释的过程。鲁迅的多数译作（尤其是早期译作）以晦涩难懂著称，研究者的任务是洞烛鲁迅译作中晦暗不明的幽微思想元素，清扬鲁迅译作被平淡表象掩盖着的深刻精神命题，开掘鲁迅译作人物凡庸衣冠遮蔽下的幽深心理刻度，阐发鲁迅翻译文学作品审美上的超迈，探寻鲁迅翻译文学作品艺术上的独异性。

具体到文体上，鲁迅译作有小说、诗歌、散文、戏剧，以及文艺理论和批评之分。对于鲁迅译作各类文体大体上可从内容和艺术等方面入手进行解读，但也有不同的侧重。对于鲁迅翻译的小说，可以从主题、人物、景观、心理等内容要素，以及叙述、结构、技巧、语言等形式层面去阐释。对于鲁迅所译的诗歌，应该注重诗行的排列、音韵的布局、意象的组合、情境的营造等方面的诗艺特色。就鲁迅的散文译作而言，从情、理、意、味各方面进行综合的品读，是可行的途径。就鲁迅翻译的戏剧而言，阐释者对戏剧冲突、人物塑造、人物台词、戏剧结构、戏剧情境等要素都可以有所评鹭。至于鲁迅所译的文艺理论、批评著作，可以围绕“世界—作家—作品—读者”文艺四要素，辨析鲁迅为自己和中国文艺向外国文论寻找资源的意态，探索鲁迅文艺思想和外国文艺思想的对话关系。

① 〔希腊〕柏拉图：《会饮篇》，王晓明译，《柏拉图全集》第 2 卷，人民出版社，2003，第 244 页。